

Чужая речь

В начале 90-х иркутский иняз был самым престижным вузом города: оказаться причастным к "волшебному зарубежью", общаться с иностранцами казалось в те времена чем-то необыкновенным. Но и сегодня иняз, и особенно факультет восточных языков, — один из самых популярных в Иркутске.

В то же время опытных мастеров перевода найти в нашем городе не просто. К примеру, на прошедший БЭФ из Санкт-Петербурга приехал целый десант переводчиков. Неужели в нашем городе нет своих толмачей?

Синхрон для статуса

Перевод с иностранных языков принято делить на последовательный и синхронный. Первый — когда иностранец делает паузы в своей речи, во время которых переводчик собственно и переводит. Второй — высший пилотаж, когда перевод "льется" одновременно с речью иностранца.

— Синхронный перевод — вещь дорогостоящая, — говорит Надежда Ефимова, заведующая кафедрой перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации ИГЛУ. — Некоторые компании заказывают синхронное оборудование именно для того, чтобы придать своему мероприятию высокий статус.

Техника для синхронного оборудования есть лишь в нескольких организациях Иркутска: областной администрации, Академгородке и Байкалбизнесцентре. На прошедший БЭФ в Иркутск приезжала бригада переводчиков из Санкт-Петербурга. Предыдущие форумы качественным переводом обеспечивали иркутяне. На этот раз их не пригласили.

Ножиков заботился о переводчиках

— Сложнее всего заниматься синхронным переводом, находясь за одним столом с аудиторией, — рассказывает Вера Горшкова, доцент ИГЛУ, одна из лучших иркутских переводчиц с французского. — Синхрон подразумевает полное сосредоточение на речи, любые шумы могут нарушить последовательность повествования. Поэтому, когда надеваешь наушники, тебя как будто больше нет в этом мире: ты весь в языке.

"Синхронисты" должны находиться в отдельной кабинке. Когда же их сажают за один стол к выступающим, часто случаются технические накладки. Кто-то двинул стол, кто-то уронил ручку — переводчик не услышал слово, а значит, его не услышали и окружающие.

По правилам Всемирной организации переводчиков, синхронный перевод должны обеспечивать три человека, каждый из которых работает по 20 минут: один переводит, другой его страхует, а третий отдыхает. Доклады переводчикам нужно передать не позже шести недель до мероприятия. Иркутяне узнали об этом правиле только в 93-м году, когда на конференции по инвестициям в Сибирь отказались работать два японских переводчика. Потому что доклады на домашний перевод им предоставили значительно позже.

— Ответственной всех к переводчикам относился наш первый губернатор Юрий Ножиков, — вспоминает один из самых опытных иркутских переводчиков Александр Каплуненко, проректор по научной работе ИГЛУ. — Паузы для переводчиков он делал даже чересчур длинными. Борис Говорин, наоборот, начинал речь очень бурно, но потом говорил спокойно и размеренно.

Находчивость — друг перевода

Удивительный факт: синхронный перевод был изобретен в нашей стране. В первые годы жизни советской республики в Москве образовалась школа переводчиков Якова Берлина. Советские революционеры стремились разговаривать с мировым пролетариатом на их языке. И мало того — преуспели в своих методиках. Когда советские переводчики работали на Нюрнбергском процессе, весь мир поразился качеству синхронного перевода наших толмачей.

Переводчик должен быть находчивым. Среди знатоков языка ходит рассказ о блестящем переводчике Андрее

Чужанине. Когда на важной встрече он переводил высокопоставленного японского чиновника, тот рассказал длинный и очень сложный для перевода анекдот. Чужанин нашел как выкрутиться.

— Уважаемые господа, — обратился он к аудитории. — Этот анекдот очень сложен для перевода, к тому же понять его непросто. Потому, чтобы не обижать нашего высокого гостя, давайте просто рассмеемся.

Зал упал от хохота, а японец был очень доволен. В Иркутске при необходимости можно найти мастера устного перевода практически с любого мирового языка. Единственная проблема — нет хороших специалистов с монгольским. Но они появятся наверняка.

И Бруней, и Новая Зеландия

Иркутские переводчики немного обиделись на то, что их не позвали работать на этом БЭФе. Чем возить специалистов из Санкт-Петербурга, проще было бы подготовить наших мастеров устного перевода: отправить доклады и т.д. Иркутяне переводили выступавших и не на таких сложных мероприятиях. Так, в 1995 году в нашем городе проходил семинар прокуроров Сибири и Дальнего Востока, который вели американцы: переводить их английский юридический язык было совсем не просто. Иркутяне же переводили делегации из Новой Зеландии: английский аборигенов серьезно отличается от классического English. Были у нас гости и из Брунея, также со своими языковыми особенностями. Высший пилотаж перевода показали иркутские мастера и во время гастролей немецкого театра в драмтеатре имени Н.Охлопкова: сложные монологи иркутские зрители слышали тут же, без пауз.

Как перевести "обрезание"

Отмечают наши лингвисты и промахи своих коллег, которых показывает телевидение. Так, знаменитый монолог Путина про обрезание (президент пообещал иностранному журналисту сделать эту процедуру на Кавказе) переводчики не могли воссоздать долго. Многие слова в каждом языке не переводятся или теряют при переводе свой колорит. Для толмача это и не так важно: главное — не ошибиться в именах, фамилиях и цифрах. Да и то: легендарный переводчик граф Орлов — русский, выросший в США, — во время долгих перечислений статистической информации... травил анекдоты, мотивируя тем, что "все эти цифры вам, дорогие слушатели, ни к чему".

Достаточно 70 процентов

Нормальный темп речи для толкового перевода — 80 слогов в минуту. Как только докладчик начинает говорить быстрее, перевод страдает. Очень быстро говорил бывший глава Иркутскэнерго Виктор Боровский. Как, впрочем, и экс-президент СССР Михаил Горбачев — чемпион по "скороболтанию".

Для переводчика достаточно перевести 70 процентов из всего сказанного: и это будет считаться хорошим переводом. Переводчику не стыдно ошибаться. Главное, вовремя исправить свою ошибку — хоть во второй раз, но точно назвать имя человека или цифру.

Сейчас во всем мире широко представлены письменные переводчики с иностранных языков: включаешь компьютерную программу, и весь текст моментально переводится на родной язык. С устными переводами техника еще не дошла до такого автоматизма. Синхронный перевод требует человека, который бы смог настроиться на манеру разговора человека, его особенности речи.

Автор: Андрей Колганов © Пятница ОБЩЕСТВО, ИРКУТСК 👁 3054 07.10.2006, 13:06 📌 231

URL: <https://babr24.com/?ADE=33149> Bytes: 6508 / 6466 Версия для печати

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)
- [Джем](#)
- [ВКонтакте](#)
- [Одноклассники](#)

Связаться с редакцией Бабра в Иркутской области:
irkbabr24@gmail.com

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)